



## Mettre les pieds dans le plat

Bonjour à tous et bienvenue sur l'instant Frenchy, un rendez-vous hebdomadaire pour découvrir une expression française, sa définition, son utilisation et son origine. Je m'appelle Sabrina, je suis professeure de français, et voici l'instant Frenchy.

Aujourd'hui, l'expression du jour est « mettre les pieds dans le plat », mettre les pieds dans le plat. En anglais, littéralement, cela veut dire "To put the feet in the dish", mais cela signifie en fait qu'on parle d'un sujet délicat, qu'il faut éviter, ou qui rend un peu mal à l'aise d'une manière assez brusque, inattendue... En anglais, on dirait « to put your foot on it ».

Voici un exemple, toujours avec mon cher Félix :

"Soudain, autour de la table, un grand silence : Félix a encore mis les pieds dans le plat, il a demandé des nouvelles d'une voisine, qui est décédée récemment."

*And suddenly, it all became silent : Felix has, again, put his foot on it by asking about a neighbour who has just passed away.*

Bon, ça n'a pas l'air sorcier, comme explication... et pourtant ! Au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, le plat ne désigne pas forcément un mets ou de la nourriture, mais une étendue d'eau au fond boueux (beurk). Donc, quand on met les pieds dans le plat, littéralement, on remue la boue, et on trouble cette eau... Pierre Guiraud, linguiste, propose quant à lui une autre explication : le rapprochement entre le mot "plat" et "gaffer", une forme franco-provençale qui signifie patauger...

Eh bien voilà, des linguistes qui ne sont pas d'accord, une belle manière d'illustrer cette expression au prochain repas de Noël, en prétextant connaître la véritable origine de cette expression !

C'était l'instant Frenchy, je m'appelle Sabrina, et j'étais ravie de vous partager cette expression aujourd'hui.

Retrouvez toutes les transcriptions sur les réseaux sociaux de Frenchy Hour, tous mes écrits autour du français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. À la semaine prochaine !

Vous trouverez la ressource utilisée pour cette explication sur le site de Le spieds dans le plat sur <https://www.lespiedsdansleplat.com/articles/le-guide-qui-met-les-pieds-dans-le-plat-186.php>